

# Incense Praise

XIANG ZAN

香讚  
향찬

- ▶ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

향로에 향을 사루니 법계에 향기가 가득하고

**LÚ XIANG ZHÀ RÈ, Fǎ JIÈ MÉNG XŪN.**

爐香乍爇◎，法界蒙熏。

**노향사설, 법계몽훈**

- ▶ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

모든 부처님의 바다와 같은 회상에 널리 퍼져

**ZHŪ FÓ HǎI HUI XĪ YÁO WÉN.**

諸佛海會悉遙聞◎。

**제불해회실요문**

- ▶ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

가는 곳마다 상서로운 구름 맺히나이다.

**SUÍ CHŪ JIÉ XIÁNG YÚN,**

隨處結祥雲，◎

**수처결상운**

- ▶ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW

SHOW THEIR PERFECT BODY. 저희들이 지극 정성 다 하여  
예경하오니 모든 부처님께서는 전신을 나투소서.

**CHÉNG YÌ FĀNG YĪN, ZHŪ FÓ XIÀN QUÁN SHĒN.**

誠意方殷，諸佛現全身◎。

**성의방은, 제불현전신**

- ▶ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

*(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)*

**NÁ MÓ XIANG YUN GAI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.**

南無◎<sub>3</sub>香雲蓋菩薩◎<sub>3</sub>摩訶薩◎<sub>1,3</sub>° (3x)

**나무 향운개보살 마하살 (3x)**

▶ HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND  
BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

**NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ**

南無 ◎<sub>3</sub> 蓮池海會佛菩薩 ◎<sub>1,3</sub> (3x)  
나무 연지해회불보살 (3x)

## Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha

**FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG**

佛說阿彌陀經◎

불설아미타경

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI,  
IN THE JETA GROVE IN THE GARDEN OF THE BENEFACITOR OF ORPHANS  
AND THE SOLITARY,

나는 이와 같이 들었다. 한 때 부처님께서 사위국의  
기수급고독원에서

**RÚ SHÌ Wǒ WÉN, YÍ SHÍ, FÓ Zài SHÈ WÈI GUÓ,**

如是我聞，一時，佛在舍衛國，

여시아문, 일시, 불재사위국,

**QÍ SHÙ Jǐ GŪ DÚ YUÁN,**

祇樹給孤獨園，

기수급고독원

TOGETHER WITH A GATHERING OF GREAT BHIKSHUS, TWELVE-  
HUNDRED FIFTY IN ALL, ALL GREAT ARHATS WHOM THE ASSEMBLY  
KNEW AND RECOGNIZED:

큰 비구승 1,250인과 함께 계시었는데, 모두가 위대한  
아라한들이며 널리 알려진 선지식들이었으니

**YŪ DÀ Bǐ QIŪ SĒNG, QIĀN ÈR BǎI Wŭ SHÍ RÉN Jù,**

與大比丘僧，千二百五十人俱，

여대비구승, 천이백오십인구,

**JĪÈ SHÌ DÀ Ē LUÓ HÀN, ZHÒNG SUǒ ZHĪ SHÍ:**

皆是大阿羅漢，衆所知識。

개시대아라한, 중소지식

ELDERS SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALYAYANA, MAHAKASYAPA,  
MAHAKATYAYANA,

장로 사리불, 마하목건련, 마하가섭, 마하가전연,

ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ, MÓ HÈ MÙ JIǎN LIÁN,

長老舍利弗, 摩訶目犍連,

장로 사리불, 마하목건련,

MÓ HÈ JIǎ SHÈ, MÓ HÈ JIǎ ZHĀN YÁN,

摩訶迦葉, 摩訶迦旃延,

마하가섭, 마하가전연,

MAHAKAUSTHILA, REVATA, SUDDHIPANTHAKA, NANDA, ANANDA,  
RAHULA, GAVAMPATI, 마하구치라, 이바다, 주리반타가, 난타,  
아난타, 라후라, 교범바제,

MÓ HÈ JÙ CHǐ LUÓ, LÍ PÓ DUŌ, ZHŌU LÌ PÁN TUÓ QIÉ,

摩訶俱絺羅, 離婆多, 周利槃陀伽,

마하구치라, 이바다, 주리반타가,

NÁN TUÓ, È NÁN TUÓ, LUÓ HÓU LUÓ, JIǎO FÀN BŌ TÍ,

難陀, 阿難陀, 羅睺羅, 憍梵波提,

난타, 아난타, 라후라, 교범바제,

PINDOLA-BHARADVAJA, KALODAYIN, MAHAKAPHINA, VAKKULA, ANIRUDDHA,  
빈두로파라타, 가루타이, 마하겁빈나, 박구라, 아누루타  
등의 여러 제자들과

BĪN TÓU LÚ PŌ LUÓ DUÒ, JIǎ LIÚ TUÓ YÍ,

賓頭盧頗羅墮, 迦留陀夷,

빈두로파라타, 가루타이,

MÓ HÈ JIÉ BĪN NUÓ, BÓ JŪ LUÓ, È NÒU LÓU TUÓ,

摩訶劫賓那, 薄拘羅, 阿耨樓駄,

마하겁빈나, 박구라, 아누루타,

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT DISCIPLES;

RÚ SHÌ DĒNG ZHŪ DÀ DÌ Zǐ.

如是等諸大弟子。

여시등제대제자

TOGETHER WITH ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS: MANJUSHRI,  
PRINCE OF DHARMA;

그리고 여러 큰 보살인 문수사리법왕자,

**BÌNG Zhū Pú Sà MÓ Hē Sà, WÉN SHŪ SHĪ LÌ Fǎ WÁNG Zǐ,**  
並諸菩薩摩訶薩，文殊師利法王子，  
**병제보살마하살, 문수사리법왕자,**

AJITA BODHISATTVA, GANDHASTIN BODHISATTVA, NITYODUKTA  
BODHISATTVA,

아일다보살(미륵보살), 건타하제보살, 상정진보살 등의

**Ē Yì Duō Pú Sà, Qián Tuó Hē tí Pú Sà,**  
阿逸多菩薩，乾陀訶提菩薩，  
**아일다보살, 건타하제보살,**

**CHÁNG JīNG Jìn Pú Sà,**

常精進菩薩，

**상정진보살**

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT BODHISATTVAS,

여러 위대한 보살들과,

**Yǔ Rú Shì Děng Zhū Dà Pú Sà.**

與如是等諸大菩薩。

**여여시등제대보살**

AND TOGETHER WITH SHAKRA, CHIEF AMONG GODS, AND THE  
NUMBERLESS GREAT MULTITUDES FROM ALL THE HEAVENS.

석제환인 등의 한량없는 천상 대중들도 함께 하였다.

**JÍ SHì TÍ HUÁN YīN DĒNG,**

及釋提桓因等◎，

**급석제환인등**

**WÚ LIàng Zhū Tiān Dà Zhòng Jù.**

無量諸天大眾俱◎。

**무량제천대중구**

AT THAT TIME, THE BUDDHA TOLD THE ELDER SHARIPUTRA:

그 때 부처님께서 장로 사리불에게 말씀하셨다.

**ÈR SHÍ, FÓ GÀO ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ:**

爾時，佛告長老舍利弗，

**이시, 불고장로사리불**

“FROM HERE, PASSING THROUGH HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHA LANDS TO THE WEST, THERE IS A WORLD CALLED UTMOST BLISS. IN THIS LAND A BUDDHA CALLED AMITABHA RIGHT NOW TEACHES THE DHARMA.

여기서 서쪽으로 10만억의 불국토를 지나 한 세계가 있는데, 이름을 극락이라 하느니라. 그 곳에 한 부처님이 계시는데 명호는 아미타며, 지금 현재도 설법하고 계시느니라.

**CÓNG SHÌ XĪ FĀNG, GUÒ SHÍ WǎN YÌ FÓ DÙ,**

從是西方，過十萬億佛土，

**종시서방, 과십만억불토**

**YǒU SHÌ JIÈ MÍNG YUÈ JÍ LÈ, QÍ DÙ YǒU FÓ,**

有世界名曰極樂，其土有佛，

**유세계명왈극락, 기토유불**

**HÀO È MÍ TUÓ, JĪN XIÀN ZÀI SHUŌ Fǎ.**

號阿彌陀，今現在說法。

**호아미타, 금현재설법**

SHARIPUTRA, WHY IS THIS LAND CALLED UTMOST BLISS?

사리불아, 그 땅을 왜 극락이라 부르는가 하면,

**SHÈ LÌ FÚ, BĪ DÙ HÉ GÙ MÍNG WÉI JÍ LÈ?**

舍利弗，彼土何故名為極樂？

**사리불, 피토하고명위극락?**

ALL LIVING BEINGS OF THIS COUNTRY ENDURE NO SUFFERINGS, BUT ENJOY EVERY BLISS. THEREFORE IT IS CALLED UTMOST BLISS.

그 나라의 중생은 아무런 괴로움이 없고 다만 모든 즐거움만을 받으므로 극락이라 하느니라.

**QÍ GUÓ ZHÒNG SHÈNG, WÚ YǒU ZHÒNG Kǔ,**

其國衆生，無有衆苦，

**기국중생, 무유중고,**

**DÀN SHÒU ZHŪ LÈ, GÙ MÍNG JÍ LÈ.**

但受諸樂，故名極樂。

**단수제락, 고명극락**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THIS LAND OF UTMOST BLISS IS COMPLETELY SURROUNDED BY SEVEN TIERS OF RAILINGS, SEVEN LAYERS OF NETTING, AND SEVEN ROWS OF TREES,

또 사리불아, 극락의 국토는 일곱 겹의 난간과 일곱 겹의 그물과 일곱 겹의 가로수들이

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, QĪ CHÓNG LÁN SHǔN,**  
又 舍 利 弗, 極 樂 國 土, 七 重 欄 楯,  
**우 사 리 불, 극 락 국 토, 칠 중 난 순,**

**QĪ CHÓNG LUÓ WǍNG, QĪ CHÓNG HÁNG SHÙ,**  
七 重 羅 網, 七 重 行 樹,  
**칠 중 라 망, 칠 중 항 수**

ALL FORMED FROM THE FOUR TREASURES, AND FOR THIS REASON NAMED UTMOST BLISS. 모두 네 가지 보배로 이루어져 온통 둘러싸고 있으므로 그 나라를 극락이라 하느니라.

**JĪÈ SHÌ SÌ BǎO ZHŌU ZĀ WÉI RÀO,**  
皆 是 四 寶 周 帀 圍 繞,  
**개 시 사 보 주 잡 위 요,**

**SHÌ GÙ BĪ GUÓ MÍNG WÉI JÍ LÈ.**  
是 故 彼 國 名 為 極 樂。  
**시 고 피 국 명 위 극 락**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS HAS POOLS OF THE SEVEN JEWELS,

또 사리불아, 극락세계에는 칠보로 된 연못이 있는데,

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, YǒU QĪ BǎO CHÍ,**  
又 舍 利 弗, 極 樂 國 土, 有 七 寶 池,  
**우 사 리 불, 극 락 국 토, 유 칠 보 지**

FILLED WITH THE EIGHT WATERS OF MERIT AND VIRTUE. THE BOTTOM OF EACH POOL IS PURE, COVERED WITH GOLDEN SANDS.

여덟 가지 공덕의 물이 그 안에 가득하고, 그 못 바닥에는 순수한 금모래가 깔려 있으며,

**BĀ GŌNG DÉ SHUǐ, CHŌNG MǎN QÍ ZHŌNG. CHÍ Dǐ CHÚN Yǐ JĪN SHĀ BÙ DÌ.**

八 功 德 水, 充 滿 其 中。池 底 純 以 金 沙 布 地。

**팔 공 덕 수, 충 만 기 중 지 저 순 이 금 사 포 지**

ON THE FOUR SIDES ARE STAIRS OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI AND CRYSTAL;  
연못 사방의 주변에 있는 층계는 금·은·유리·파려로 이루어지고

**SÌ BIĀN JIÈ DÀO, JĪN, YÍN, LIÚ LÍ, BŌ LÍ HÉ CHÉNG.**

四邊階道，金、銀、琉璃、玻瓈合成。

**사변계도, 금·은·유리·파려합성**

ABOVE ARE RAISED PAVILIONS ADORNED WITH GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI, CRYSTAL, MOTHER-OF-PEARL, RED PEARLS AND CARNELIAN.

그 위에 있는 누각도 금·은·유리·파려·차거·붉은 진주·마노로 장엄하게 꾸며져 있으며,

**SHÀNG YǒU LÓU GÉ, YÌ Yǐ JĪN, YÍN, LIÚ LÍ, BŌ LÍ,**

上有樓閣，亦以金、銀、琉璃、玻瓈、

**상유누각, 역이금·은·유리·파려·**

**CHĒ QÚ, CHÌ ZHŪ, Mǎ NǎO, ÉR YÁN SHÌ ZHĪ.**

碑磬、赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。

**차거·적주·마노, 이엄식지**

IN THE POOLS ARE LOTUSES AS LARGE AS CARRIAGE WHEELS:

연못 안의 연꽃은 큰 수레바퀴만큼 커서

**CHÍ ZHŌNG LIÁN HUĀ, DÀ RÚ CHĒ LÚN,**

池中蓮花，大如車輪，

**지중연화, 대여거륜**

GREEN COLORED OF GREEN LIGHT; YELLOW COLORED OF YELLOW LIGHT;  
RED COLORED OF RED LIGHT; WHITE COLORED OF WHITE LIGHT; SUBTLY,  
WONDERFULLY FRAGRANT AND PURE.

파란 꽃에서는 파란 광채가, 노란 꽃에서는 노란 광채가,  
붉은 꽃에서는 붉은 광채가, 흰 꽃에서는 하얀 광채가  
나는 것이 지극히 미묘하여 향기롭고 정결하나니,

**QĪNG SÈ QĪNG GUĀNG, HUÁNG SÈ HUÁNG GUĀNG,**

青色青光，黃色黃光，

**청색청광, 황색황광**

**CHÌ SÈ CHÌ GUĀNG, BÁI SÈ BÁI GUĀNG, WÉI MIÀO XIĀNG JIÉ.**

赤色赤光，白色白光，微妙香潔。

**적색적광, 백색백광, 미묘향결**

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불야, 극락세계는 이러한 공덕으로 장엄되어 있느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ**

舍利弗，極樂國土，成就如是

**사리불, 극락국토, 성취여시**

**GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.**

功德莊嚴。

**공덕장엄**

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND THERE IS ALWAYS HEAVENLY MUSIC,

또 사리불야, 그 불국토에는 항상 천상의 음악이 흐르고

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, CHÁNG ZUÒ TIĀN YUÈ,**

又舍利弗，彼佛國土，常作天樂，

**우사리불, 피불국토, 상작천악,**

AND THE GROUND IS YELLOW GOLD. IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT A HEAVENLY RAIN OF MANDARAVA FLOWERS FALLS.

황금으로 이루어진 땅에는 밤낮으로 천상의 만다라꽃비가 내리니

**HUÁNG JĪN WÉI DÌ, ZHÒU YÈ LIÙ SHÍ, Yǔ TIĀN MÀN TUÓ LUÓ HUÁ.**

黃金為地，晝夜六時，雨天曼陀羅華。

**황금위지, 주야육시, 우천만다라화**

AND THROUGHOUT THE CLEAR MORNING, EACH LIVING BEING OF THIS LAND, WITH SACKS FULL OF THE MYRIADS OF WONDERFUL FLOWERS,

그 나라의 중생들은 언제나 새벽에 저마다 옷자락에 갖가지의 미묘한 꽃들을 담아서

**QÍ DÙ ZHÒNG SHĒNG, CHÁNG Yǐ QĪNG DÀN,**

其土衆生，常以清旦，

**기토중생, 상이청단**

**GÈ Yǐ YĪ GÉ, SHÈNG ZHÒNG MIÀO HUÁ,**

各以衣襪，盛衆妙華。

**각이의개, 성중묘화**

MAKES OFFERINGS TO THE HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHAS OF THE OTHER DIRECTIONS.

다른 10만억 불국토의 부처님들께 공양을 올리고

**GÒNG YÀNG TĀ FĀNG SHÍ WÀN YÌ FÓ.**

供養他方十萬億佛，

**공양타방십만억불**

AT MEALTIME THEY RETURN TO THEIR OWN COUNTRIES AND AFTER EATING THEY WALK ABOUT.

곧 식사 때가 되면 극락세계에 돌아와서 식사를 마치고는 산책을 즐기나니

**JÍ Yǐ SHÍ SHÍ, HUÁN DÀO BĒN GUÓ, FÀN SHÍ JĪNG XÍNG.**

即以食時，還到本國，飯食經行。

**즉이식시, 환도본국, 반식경행**

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불아, 극락세계는 이와 같은 공덕으로 장엄되어 있느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ**

舍利弗，極樂國土，成就如是

**사리불, 극락국토, 성취여시**

**GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.**

功德莊嚴。

**공덕장엄**

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS COUNTRY THERE ARE ALWAYS RARE AND WONDERFUL VARIED-COLORED BIRDS:

그리고 사리불아, 그 나라에는 항상 여러 빛깔의 기묘한 새들이 있는데,

**FÙ CÌ SHÈ LÌ FÚ, BĪ GUÓ CHÁNG YǒU ZHŌNG ZHŌNG**

復次舍利弗，彼國常有種種

**부차사리불, 피국상유종종**

**QÍ MIÀO ZÁ SÈ ZHĪ NIǎO:**

奇妙雜色之鳥，

**기묘잡색지조**

WHITE CRANES, PEACOCKS, PARROTS, EGRETS, KALAVINKAS AND TWO-HEADED BIRDS.

백조, 공작, 앵무새, 사리새, 가릉빈가, 공명새 등

**BÁI HÈ, KǒNG QUÈ, YĪNG Wŭ, SHÈ Lì,**  
白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、  
**백학 공작 앵무 사리**

**Jiā líng pín qié, Gòng mìng zhī niǎo.**

迦陵頻伽，共命之鳥。

**가릉빈가, 공명지조**

IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT, THE FLOCKS OF BIRDS SING FORTH HARMONIOUS AND ELEGANT SOUNDS. THEIR CLEAR AND JOYFUL CALLS PROCLAIM:

이러한 온갖 새들이 밤낮없이 항상 평화롭고 칭아한 노래를 하여 그 소리가

**SHì zhū zhòng niǎo, zhòu yè liù shí,**  
是諸衆鳥，晝夜六時，  
**시제중조, 주야육시,**

**CHŪ HÉ Yǎ YĪN, QÍ YĪN YǎN CHàng:**

出和雅音，其音演暢。

**출화아음, 기음연창**

THE FIVE ROOTS, THE FIVE POWERS, THE SEVEN BODHI SHARES, THE EIGHT SAGELY WAY SHARES, AND DHARMAS SUCH AS THESE.

오근, 오력, 칠보리, 팔성도 등의 법을 활짝 펼치고 있으니,

**Wŭ gēn, Wŭ lì, Qī pú tí fēn,**  
五根、五力、七菩提分、  
**오근, 오력, 칠보리분**

**Bā shèng dào fēn, Rú shì děng fǎ.**

八聖道分，如是等法。

**팔성도분, 여시등법**

WHEN LIVING BEINGS OF THIS LAND HEAR THESE SOUNDS,

그 땅의 중생들은 이 소리를 듣고서

**QÍ Dŭ zhòng shēng, WÉN SHì YĪN YĪ,**  
其土衆生，聞是音已，  
**기토중생, 문시음이,**

THEY ARE ALTOGETHER MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

모두가 불법승 삼보를 생각하느니라.

**JIĒ Xǐ NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SĒNG.**

皆 悉 念 佛、念 法、念 僧。

**개 실 염 불 염 법 염 승**

SHARIPUTRA! DO NOT SAY THAT THESE BIRDS ARE BORN AS RETRIBUTION FOR THEIR KARMIC OFFENSES. AND WHY NOT?

사리불야, 너는 이 새들이 실로 죄의 업보로 태어난 것이라 하지 말 것이니, 왜냐하면

**SHÈ Lì FÚ, Rǔ WU WÈI Cǐ NIǎO,**

舍 利 弗，汝 勿 謂 此 鳥。

**사 리 불, 여 물 위 차 조**

**SHÍ SHì ZUì BÀO SUǒ SHĒNG. SUǒ Yǐ ZHĒ HÉ?**

實 是 罪 報 所 生。所 以 者 何？

**실 시 죄 보 소 생. 소 이 자 하?**

BECAUSE IN THIS BUDDHALAND THE THREE EVIL PATHS DO NOT EXIST.

극락세계에는 삼악도가 없기 때문이니라.

**Bǐ FÓ GUÓ DÙ WÚ SĀN È DÀO.**

彼 佛 國 土 無 三 惡 道。

**피 불 국 토 무 삼 악 도**

SHARIPUTRA, EVEN THE NAMES OF THE THREE EVIL PATHS ARE UNKNOWN IN THIS BUDDHA'S LAND; HOW MUCH THE LESS COULD THEY ACTUALLY EXIST!

사리불야, 그 불국토에는 악도라는 이름마저도 없는데, 하물며 어찌 그러한 업보가 있겠느냐?

**SHÈ Lì FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ, SHàng WÚ È DÀO ZHĪ MÍNG,**

舍 利 弗，其 佛 國 土，尚 無 惡 道 之 名，

**사 리 불, 기 불 국 토, 상 무 악 도 지 명**

**HÉ KUàng YǒU SHÍ!**

何 況 有 實。

**하 황 유 실**

WISHING TO PROCLAIM THE DHARMA'S SOUND FAR AND WIDE, AMITABHA BUDDHA CREATED THESE MULTITUDES OF BIRDS BY TRANSFORMATION.

이러한 온갖 새들은 모두가 아미타불께서 법문을 널리 베풀고자 하시는 위신력의 변화(화현)로 만들어진 것이니라.

**SHÌ ZHŪ ZHÒNG NIǎO, JIĒ SHÌ Ē MÍ TUÓ FÓ,**  
是諸衆鳥，皆是阿彌陀佛，  
**시제중조, 개시아미타불**

**YÙ LìNG Fǎ YīN XUĀN LIÚ, BIÀN HUÀ SUǒ ZUÒ.**

欲令法音宣流，變化所作。

**욕령법음선류, 변화소작**

SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND WHEN THE GENTLE WINDS BLOW, THE ROWS OF JEWELLED TREES AND JEWELLED NETS GIVE FORTH SUBTLE AND WONDROUS SOUNDS, LIKE A SYMPHONY OF ONE HUNDRED THOUSAND KINDS OF MUSIC.

사리불아, 그 불국토에는 미풍이 불어 흔들여 온갖 보배 가로수와 보배 그물들이 미묘한 소리를 내는 것이 마치 백천 가지 음악이 동시에 울리는 것과 같아서

**SHÈ Lì FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, WÉI FĒNG CHUǐ DÒNG,**  
舍利弗，彼佛國土，微風吹動，  
**사리불, 피불국토, 미풍취동**

**ZHŪ BǎO HÁNG SHÙ, JÍ BǎO LUÓ WǎNG, CHŪ WÉI MIÀO YīN,**  
諸寶行樹，及寶羅網，出微妙音。

**제보향수, 급보라망, 출미묘음**

**PÌ RÚ BǎI QIĀN ZHǒNG YUÈ, TÓNG SHÍ JÙ ZUÒ,**

譬如百千種樂，同時俱作，

**미여백천종악, 동시구작**

ALL THOSE WHO HEAR THESE SOUNDS ARE NATURALLY MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

이 소리를 들으면 누구나 불법승 삼보를 생각하는 마음이 저절로 우러나게 되나니

**WÉN SHÌ YīN ZHĒ, Zì RÁN JIĒ SHĒNG NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SĒNG ZHĪ XĪN.**

聞是音者，自然皆生，念佛、念法、念僧之心。

**문시음자, 자연개생, 염불 염법 염승지심**

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불아, 극락세계는 이러한 공덕으로 장엄되어 있느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ,**

舍利弗，其佛國土，

**사리불, 기불국토**

**CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.**

成就如是功德莊嚴。

**성취여시공덕장엄**

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK? WHY IS THIS BUDDHA CALLED AMITABHA?

사리불아, 네 생각은 어떠하냐? 그 부처님을 왜 아미타불이라 부르겠느냐?

**SHÈ LÌ FÚ, YÚ Rǔ YÌ YÚN HÉ?**

舍利弗，於汝意云何？

**사리불, 어여의운하?**

**Bǐ FÓ HÉ GÙ HÀO È MÍ TUÓ?**

彼佛何故號阿彌陀？

**피불하고호아미타?**

SHARIPUTRA, THE BRILLIANCE OF THAT BUDDHA'S LIGHT IS MEASURELESS, ILLUMINATING THE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE WITHOUT OBSTRUCTION. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

사리불아, 저 부처님의 광명은 한량이 없어서, 시방의 모든 나라를 아무런 걸림이 없이 두루 비추니 그러므로 아미타불[無量光佛]이라 하느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, Bǐ FÓ GUĀNG MÍNG WÚ LIÀNG,**

舍利弗，彼佛光明無量，

**사리불, 피불광명무량**

**ZHÀO SHÍ FĀNG GUÓ, WÚ SUǒ ZHÀNG ÀI,**

照十方國，無所障礙，

**조시방국, 무소장애**

**SHÌ GÙ HÀO WÉI È MÍ TUÓ.**

是故號為阿彌陀。

**시고호위아미타**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIFESPAN OF THAT BUDDHA AND THAT OF HIS PEOPLE EXTENDS FOR MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

또 사리불아, 그 부처님과 그 나라 사람들의 수명이 한량이 없고 끝이 없는 아승지겁이니, 그러므로 아미타불 [無量壽佛]이라 하며,

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ SHÒU MÌNG JÍ QÍ RÉN MÍN,**  
又 舍 利 弗，彼 佛 壽 命 及 其 人 民，  
우 사 리 불, 피 불 수 명 급 기 인 민

**WÚ LIÀNG WÚ BIĀN Ē SÈNG QÍ JIÉ, GÙ MÍNG Ē MÍ TUÓ.**  
無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫，故 名 阿 彌 陀。  
무 량 무 변 아 승 지 겁, 고 명 아 미 타

SHARIPUTRA, SINCE AMITABHA BECAME A BUDDHA, TEN KALPAS HAVE PASSED.

사리불아, 아미타불께서 성불하신 지 10겁의 세월이 지났느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, Ē MÍ TUÓ FÓ CHÉNG FÓ Yǐ LÁI, YÚ JĪN SHÍ JIÉ.**  
舍 利 弗，阿 彌 陀 佛 成 佛 以 來，於 今 十 劫。  
사 리 불, 아 미 타 불 성 불 이 래, 어 금 십 겁

MOREOVER, SHARIPUTRA, THAT BUDDHA HAS MEASURELESS, LIMITLESS SOUND-HEARER DISCIPLES, ALL ARHATS, THEIR NUMBER INCALCULABLE.

사리불아, 그 부처님께는 한량없고 끝없이 많은 성문제자들이 있는데 모두가 아라한이며 그 수는 능히 헤아릴 수 없고,

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ YǒU WÚ LIÀNG WÚ BIĀN**  
又 舍 利 弗，彼 佛 有 無 量 無 邊  
우 사 리 불, 피 불 유 무 량 무 변

**SHÈNG WÉN DÌ Zǐ, JĪ Ē LUÓ HÀN,**  
聲 聞 弟 子，皆 阿 羅 漢，  
성 문 제 자, 개 아 라 한

**FÈI SHÌ SUÀN SHÙ ZHǐ SUǒ NÉNG ZHĪ,**  
非 是 算 數 之 所 能 知。  
비 시 산 수 지 소 능 지

SO TOO IS THE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

또 여러 보살들도 그와 같이 많나니

**ZHŪ PÚ SÀ ZHÒNG, YÌ FÙ RÚ SHÌ.**

諸菩薩衆，亦復如是。

**제보살중, 역부여시**

SHARIPUTRA, THAT BUDDHALAND IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불아, 그 불국토는 이러한 공덕으로 장엄되어  
있느니라.

**SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ, GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.**

舍利弗，彼佛國土，成就如是，功德莊嚴。

**사리불, 피불국토, 성취여시, 공덕장엄**

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIVING BEINGS BORN IN THE LAND OF  
UTMOST BLISS ARE ALL AVAIVARTIKA.

사리불아, 극락세계에 태어나는 중생들은 모두가  
보리심에서 물러나지 않고

**YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ,**

又舍利弗，極樂國土，

**우사리불, 극락국토,**

**ZHÒNG SHÈNG SHÈNG ZHĚ, JIĒ SHÌ È PÍ BĀ ZHÌ**

衆生生者，皆是阿鞞跋致。

**중생생자, 개시아비발치**

AMONG THEM ARE MANY WHO IN THIS VERY LIFE WILL DWELL  
IN BUDDHAHOOD. THEIR NUMBER IS EXTREMELY MANY; IT IS  
INCALCULABLE.

그 가운데 다수는 다음 생에 부처가 되는 등각(等覺)들이며  
그 수가 심히 많아서 산수로는 능히 헤아릴 수 없으니

**QÍ ZHŌNG DUŌ YǒU YÍ SHÈNG BŪ CHÙ, QÍ SHÙ SHÈN DUŌ,**

其中多有一生補處，其數甚多，

**기중다유일생보처, 기수심다**

**FĒI SHÌ SUÀN SHÙ SUǒ NÉNG ZHĪ ZHÌ,**

非是算數所能知之，

**비시산수소능지지**

AND ONLY IN MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS COULD IT BE SPOKEN. 단지 한없고 끝없는 아승지 겁이라 말할 수 밖에 없는 것이니라.

**DÀN KĒ Yǐ WÚ LIÀNG WÚ BIĀN Ē SĒNG QÍ SHUŌ.**

但 可 以 無 量 無 邊 阿 僧 祇 說 。

**단 가 이 무 량 무 변 아 승 지 설**

SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS WHO HEAR OF THIS SHOULD VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY". AND WHY?

사리불아, 이러한 극락세계에 대해 들은 중생들은 마땅히 서원을 세우고 극락세계에 태어나기를 발원해야 할 것이니, 왜냐하면,

**SHÈ LÌ FÚ, ZHÒNG SHĒNG WÉN ZHĒ,**

舍 利 弗 ， 衆 生 聞 者 ，

**사 리 불, 중 생 문 자,**

**YĪNG DĀNG FĀ YUÀN, YUÀN SHĒNG BĪ GUÓ. SUǒ Yǐ ZHĒ HÉ?**

應 當 發 願 ， 願 生 彼 國 。 所 以 者 何 ？

**응 당 발 원, 원 생 피 국. 소 이 자 하?**

THOSE WHO THUS ATTAIN ARE SUPERIOR AND GOOD PEOPLE, ALL COMING TOGETHER IN ONE PLACE. 이렇듯 훌륭한 이들과 한 데 모여 살 수 있기 때문이니라.

**DÉ Yǔ RÚ SHì ZHŪ SHÀNG SHÀN RÉN, Jù HUì Yí CHŪ.**

得 與 如 是 諸 上 善 人 ， 俱 會 一 處 。

**득 여 여 시 제 상 선 인, 구 회 일 처**

SHARIPUTRA, WITH FEW GOOD ROOTS, BLESSINGS, VIRTUES, AND CAUSAL CONNECTIONS, ONE CANNOT BE BORN IN THAT LAND.

사리불아, 적은 선근과 하찮은 복덕의 인연으로는 저 극락세계에 태어날 수 없는 것이니

**SHÈ LÌ FÚ, BÙ KĒ Yǐ SHǎO SHÀN GĒN,**

舍 利 弗 ， 不 可 以 少 善 根

**사 리 불, 불 가 이 소 선 근**

**FÚ DÉ, YĪN YUÁN, DÉ SHĒNG BĪ GUÓ.**

福 德 因 緣 ， 得 生 彼 國 。

**복 덕 인 연, 득 생 피 국**

SHARIPUTRA, IF THERE IS A GOOD MAN OR GOOD WOMAN WHO  
HEARS OF AMITABHA AND HOLDS HIS NAME,

사리불야, 만약 어떤 선남자 선여인이 아미타불에 대한  
말씀을 듣고 그 명호를 굳게 지니어,

**SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nǚ RÉN,**  
舍利弗, 若有善男子、善女人,  
**사리불, 약유선남자, 선여인**

**WÉN SHUŌ È MÍ TUÓ FÓ, ZHÍ CHÍ MÍNG HÀO,**  
聞說阿彌陀佛, 執持名號,  
**문설아미타불, 집지명호**

WHETHER FOR ONE DAY, TWO DAYS, THREE, FOUR, FIVE DAYS, SIX DAYS,  
AS LONG AS SEVEN DAYS WITH ONE MIND UNCONFUSED,

하루나 이틀, 혹은 사흘, 나흘, 닷새, 엿새나 이레 동안을  
한결같은 마음으로 흔들리지 않는다면

**RUÒ YÍ Rì, RUÒ ÈR Rì, RUÒ SĀN Rì, RUÒ SÌ Rì,**  
若一日, 若二日, 若三日, 若四日,  
**약일일, 약이일, 약삼일, 약사일,**

**RUÒ WŪ Rì, RUÒ LIÙ Rì, RUÒ QĪ Rì, YĪ XĪN BÚ LUÀN,**  
若五日, 若六日, 若七日, 一心不亂。  
**약오일, 약육일, 약칠일, 일심불란**

WHEN THIS PERSON NEARS THE END OF LIFE, BEFORE HIM WILL  
APPEAR AMITABHA AND ALL THE ASSEMBLY OF HOLY ONES. WHEN THE  
END COMES, HIS MIND WILL BE WITHOUT INVERSION;

그 사람은 목숨이 다할 때에 아미타불께서 여러 성인  
대중들과 함께 그 사람 앞에 나투실 것이며, 그 사람은  
임종 시에 마음이 뒤바뀐이 없이

**QÍ RÉN LÍN MÌNG ZHŌNG SHÍ, È MÍ TUÓ FÓ, YŪ ZHŪ SHÈNG  
ZHŌNG,**  
其人臨命終時, 阿彌陀佛, 與諸聖衆  
**기인임명종시, 아미타불, 여제성중**

**XIÀN ZÀI QÍ QIÁN. SHÌ RÉN ZHŌNG SHÍ, XĪN BÙ DIĀN DǎO,**  
現在其前。是人終時, 心不顛倒,  
**현재기전. 시인종시, 심부전도**

IN AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS HE WILL ATTAIN REBIRTH.

바로 아미타불의 극락세계에 왕생하게 되느니라.

**JÍ DÉ WǎNG SHÈNG È MÍ TUÓ FÓ JÍ LÈ GUÓ DÙ.**

即得往生阿彌陀佛極樂國土。

**즉득왕생아미타불극락국토**

SHARIPUTRA, BECAUSE I SEE THIS BENEFIT, I SPEAK THESE WORDS:

사리불아, 나는 이러한 이로움을 알기에 이렇게 말하는 것이니,

**SHÈ LÌ FÚ, Wǒ JIÀN SHÌ LÌ, GÙ SHUŌ Cǐ YÁN:**

舍利弗，我見是利，故說此言。

**사리불, 아견시리, 고설차언**

IF LIVING BEINGS HEAR THIS TEACHING THEY SHOULD MAKE THE VOW:  
"I WISH TO BE BORN IN THAT LAND."

만약 어느 중생이 이 말을 들었다면 마땅히 저 극락세계에 왕생하기를 발원해야 할 것이니라.

**RUÒ YǒU ZHòng SHÈNG, WÉN SHÌ SHUŌ ZHÈ, YǐNG DĀNG FĀ YUÀN SHÈNG BĪ GUÓ DÙ.**

若有衆生，聞是說者，應當發願生彼國土。

**약유중생, 문시설자, 응당발원생피국토**

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE BENEFITS FROM THE MERIT AND VIRTUE OF AMITABHA,

사리불아, 내가 지금 아미타불의 불가사의한 공덕을 칭찬하는 것처럼

**SHÈ LÌ FÚ, RÚ Wǒ JĪN ZHÈ, ZÀN TÀN**

舍利弗，如我今者，讚歎

**사리불, 여아금자, 찬탄**

**È MÍ TUÓ FÓ BÙ KÈ SĪ YÌ GŌNG DÉ ZHĪ LÌ.**

阿彌陀佛不可思議功德之利◎。

**아미타불불가사의공덕지리**

THUS IN THE EAST ARE AKSHOBHYA BUDDHA,

동방에도 아축비불,

**DŌNG FĀNG YÌ YǒU È CHÙ PÍ FÓ,**

東方亦有阿闍鞞佛、

**동방역유아축비불**

SUMERU APPEARANCE BUDDHA, GREAT SUMERU BUDDHA, ;

수미상불, 대수미불,

**XŪ MÍ XIÀNG FÓ, DÀ XŪ MÍ FÓ,**

須彌相佛、大須彌佛、

**수미상불, 대수미불,**

SUMERU LIGHT BUDDHA, WONDERFUL SOUND BUDDHA

수미광불, 묘음불

**XŪ MÍ GUĀNG FÓ, MIÀO YĪN FÓ**

須彌光佛、妙音佛、

**수미광불, 묘음불,**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

이와 같은 항하 모래 수만큼 많은 부처님들이 계시는데,

**RŪ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.**

如是等恆河沙數諸佛。

**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.**

各於其國，出廣長舌相。

**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND

WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,**

徧覆三千大千世界，

**변부삼천대천세계**

**SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

說誠實言。

**설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라." 고 하시며,

**Rǔ Dĕng Zhòng Shēng, Dāng Xìn Shì Chēng Zàn**

汝等衆生，當信是稱讚  
**여 등 중생, 당신 시 칭 찬**

**Bù Kě Sī Yì Gōng Dé, Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng。**

不可思議功德，一切諸佛所護念經。  
**불가사의 공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, IN THE SOUTHERN WORLD, ARE SUN-MOON LAMP BUDDHA, WELL-KNOWN LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA, SUMERU LAMP BUDDHA, MEASURELESS VIGOR BUDDHA, 사리불아, 남방세계에도 일월등불, 명문광불, 대염견불, 수미등불, 무량정진불

**Shè lì fú, Nán fāng shì jiè yǒu rì yuè dēng fó,**

舍利弗，南方世界有日月燈佛、  
**사리불, 남방세계 유 일월 등 불**

**Míng wén guāng fó, dà yàn jiān fó,**

名聞光佛、大燄肩佛、  
**명문광불, 대염견불,**

**Xū mí dēng fó, wú liàng jīng jìn fó,**

須彌燈佛、無量精進佛、  
**수미등불, 무량정진불,**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

등의 향하 모래와 같이 많은 부처님이 계시는데,

**Rú shì děng héng hé shā shù zhū fó.**

如是等恆河沙數諸佛。  
**여시 등 항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng.**

各於其國，出廣長舌相。  
**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,**

徧 覆 三 千 大 千 世 界 ，

**변부삼천대천세계**

**SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

說 誠 實 言 。

**설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN  
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA  
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한  
공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고  
하시며

**RŪ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHÌ CHĒNG ZÀN**

汝 等 衆 生 ， 當 信 是 稱 讚

**여등중생, 당신시칭찬**

**BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ Hù NIÀN JĪNG.**

不 可 思 議 功 德 ， 一 切 諸 佛 所 護 念 經 。

**불가사의공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, IN THE WESTERN WORLD, ARE MEASURELESS LIFE  
BUDDHA,

사리불아, 서방세계에도 무량수불,

**SHÈ Lì FÚ, XĪ FĀNG SHÌ JIÈ YǒU WÚ LIÀNG SHÒU FÓ,**

舍 利 弗 ， 西 方 世 界 有 無 量 壽 佛 、

**사리불, 서방세계유무량수불**

MEASURELESS APPEARANCE BUDDHA, MEASURELESS CURTAIN  
BUDDHA,

무량상불, 무량당불,

**WÚ LIÀNG XIÀNG FÓ, WÚ LIÀNG CHUÁNG FÓ,**

無 量 相 佛 、 無 量 幢 佛 、

**무량상불, 무량당불**

GREAT LIGHT BUDDHA, GREAT BRIGHTNESS BUDDHA,  
대광불, 대명불,

**DÀ GUĀNG FÓ, DÀ MÍNG FÓ,**  
大光佛、大明佛、  
**대광불, 대명불**

JEWELLED APPEARANCE BUDDHA, PURE LIGHT BUDDHA,  
보상불, 정광불 등의

**BǎO XIANG FÓ, JìNG GUĀNG FÓ,**  
寶相佛、淨光佛、  
**보상불, 정광불**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

항하 모래와 같이 많은 부처님이 계시는데,

**RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.**

如是等恆河沙數諸佛。

**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIANG.**

各於其國，出廣長舌相。

**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,**

徧覆三千大千世界，

**변부삼천대천세계，**

**SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

說誠實言。

**설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고 하시며,

**RŪ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG XÌN SHÌ CHÈNG ZÀN**

汝等衆生，當信是稱讚

**여 등 중생, 당 신 시 칭 찬**

**BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ, YÍ QUÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG.**

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

**불가사의 공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, IN THE NORTHERN WORLD, ARE BLAZING SHOULDERS BUDDHA,

사리불아, 북방세계에도焰健불,

**SHÈ LÌ FÚ, BĒI FĀNG SHÌ JIÈ YǒU YÀN JIĀN FÓ,**

舍利弗，北方世界有燄肩佛、

**사리불, 북방세계유焰健불**

MOST GLORIOUS SOUND BUDDHA, HARD TO INJURE BUDDHA, 최승음불, 난저불,

**ZUÌ SHÈNG YĪN FÓ, NÁN JŮ FÓ,**

最勝音佛、難沮佛、

**최승음불, 난저불**

SUN-BIRTH BUDDHA, NET BRIGHTNESS BUDDHA, 일생불, 망명불,

**RÌ SHĒNG FÓ, WǎNG MÍNG FÓ,**

日生佛、網明佛、

**일생불, 망명불**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS, 이와 같은 항하 모래 수만큼 많은 부처님이 계시는데,

**RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ,**

如是等恆河沙數諸佛、

**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,  
각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG,**

各於其國，出廣長舌相，

**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ, SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

徧覆三千大千世界，說誠實言。

**변부삼천대천세계, 설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN  
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA  
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한  
공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고  
하시며,

**RŪ DĒNG Zhòng Shēng, DĀNG Xìn Shì Chēng Zàn**

汝等衆生，當信是稱讚

**여등중생, 당신시칭찬**

**BÙ KĒ SĪ Yì Gōng Dé, Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng.**

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

**불가사의공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, IN THE WORLD BELOW, ARE LION BUDDHA, WELL-  
KNOWN BUDDHA,

사리불야, 하방세계에도 사자불,

**SHÈ Lì FÚ, XIÀ FĀNG SHÌ JIÈ YǒU SHĪ Zǐ FÓ,**

舍利弗，下方世界有師子佛、

**사리불, 하방세계유사자불**

FAMOUS LIGHT BUDDHA, DHARMA BUDDHA 명문불, 명광불,

**MÍNG WÉN FÓ, MÍNG GUĀNG FÓ,**

名聞佛、名光佛、

**명문불, 명광불**

DHARMA-CURTAIN BUDDHA, DHARMA MAINTAINING BUDDHA,  
달마불, 법당불, 지법불 등

**DÁ MÓ FÓ, Fǎ CHUÁNG FÓ, CHÍ Fǎ FÓ,**  
達摩佛、法幢佛、持法佛，  
**달마불, 법당불, 지법불**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.  
항하 모래와 같이 많은 부처님이 계시는데,

**RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.**  
如是等恆河沙數諸佛。  
**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.  
각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.**  
各於其國，出廣長舌相。  
**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,  
**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ, SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**  
徧覆三千大千世界，說誠實言。  
**변부삼천대천세계, 설성실언**

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN  
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA  
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을  
칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고 하시며,

**Rŭ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHì CHĒNG Zàn**  
汝等衆生，當信是稱讚  
**여등중생, 당신시칭찬**

**BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ Hù NIÀN JĪNG.**

不可思議功德，一切諸佛所護念經。  
**불가사의공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, IN THE WORLD ABOVE, ARE PURE SOUND BUDDHA,  
사리불아, 상방세계에도 범음불,

**SHÈ LÌ FÚ, SHÀNG FĀNG SHÌ JIÈ YǒU FÀN YīN FÓ,**  
舍利弗, 上方世界有梵音佛、  
**사리불, 상방세계유범음불**

KING OF STARS BUDDHA, SUPERIOR FRAGRANCE BUDDHA,  
숙왕불, 향상불,

**SÙ WÁNG FÓ, XIĀNG SHÀNG FÓ,**  
宿王佛、香上佛、  
**숙왕불, 향상불**

FRAGRANT LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,  
향광불, 대염견불,

**XIĀNG GUĀNG FÓ, DÀ YÀN JIĀN FÓ,**  
香光佛、大燄肩佛、  
**향광불, 대염견불**

VARIED-COLORED JEWELS AND FLOWER ADORNMENT BODY BUDDHA,  
잡색보화엄신불,

**ZÁ SÈ BǎO HUÁ YÁN SHĒN FÓ,**  
雜色寶華嚴身佛、  
**잡색보화엄신불**

SALA TREE KING BUDDHA, JEWELLED FLOWER VIRTUE BUDDHA,  
사라수왕불, 보화덕불,

**SUŌ LUÓ SHÙ WÁNG FÓ, BǎO HUÁ DÉ FÓ,**  
娑羅樹王佛、寶華德佛、  
**사라수왕불, 보화덕불**

VISION OF ALL MEANING BUDDHA, SUCH AS MOUNT SUMERU  
BUDDHA,

견일체의불, 여수미산불,

**JIÀN YÍ QIÈ Yì FÓ, RÚ XŪ MÍ SHĀN FÓ.**  
見一切義佛、如須彌山佛、  
**견일체의불, 여수미산불**

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

이와 같은 항하 모래 수만큼 많은 부처님이 계시는데,

**RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.**

如是等恆河沙數諸佛。

**여시등항하사수제불**

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

**GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHǎNG SHÉ XIÀNG.**

各於其國，出廣長舌相。

**각어기국, 출광장설상**

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

**BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ, SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:**

徧覆三千大千世界，說誠實言。

**변부삼천대천세계, 설성실언**

“ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN  
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA  
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.”

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을  
칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고 하시느니라.

**Rŭ DĒNG ZHŒNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHì CHĒNG Zàn**

汝等衆生，當信是稱讚

**여등중생, 당신시칭찬**

**BÙ KĒ SĪ Yì GŒNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUŌ HÙ NIÀN JĪNG.**

不可思議功德，一切諸佛所護念經◎。

**불가사의공덕, 일체제불소호념경**

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?

사리불아, 네 생각은 어떠하느냐?

**SHÈ Lì FÚ, YÚ Rŭ Yì YŪN HÉ?**

舍利弗，於汝意云何？

**사리불, 어여의운하?**

WHY IS IT CALLED SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE?

왜 모든 부처님께서 보살피시는 경이라 하겠느냐?  
**HÉ GÙ MÍNG WÉI: YÍ QIÈ Zhū FÓ SUǒ Hù NIÀn Jīng?**  
何故名為。一切諸佛所護念經?  
**하고 명위. 일체제불소호념경?**

SHARIPUTRA, IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN HEARS THIS SUTRA AND ACCEPTS AND UPHOLDS IT, AND HEARS THE NAMES OF ALL THESE BUDDHAS,

사리불아, 만약 선남자 선여인이 이 경을 듣고 받아 지니거나 여러 부처님 명호를 들었다면

**SHÈ Lì Fú, RUò YǒU SHàn Nán Zǐ, SHàn Nǚ Rén,**  
舍利弗，若有善男子、善女人，  
**사리불, 약유선남자, 선여인**

**WÉN SHì Jīng SHòU CHí Zhě, Jí WÉN Zhū FÓ Míng Zhě,**

聞是經受持者，及聞諸佛名者。  
**문시경수지자, 급문제불명자**

THIS GOOD MAN OR GOOD WOMAN WILL ALSO BE THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE, AND WILL IRREVERSIBLY ATTAIN TO ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

그 모든 선남자 선여인은 모든 부처님들께서 보살피실 것이며, 아녹다라삼막삼보리에서 물러남이 없게 될 것이기에

**SHì Zhū SHàn Nán Zǐ, SHàn Nǚ Rén,**  
是諸善男子、善女人，  
**시제선남자, 선여인**

**Jiē Wéi Yí Qiè Zhū FÓ Zhī Suǒ Hù Niàn,**

皆為一切諸佛之所護念，  
**개위일체제불지소호념**

**Jiē Dé Bú Tuì Zhuǎn Yú**

皆得不退轉於  
**개득불퇴전어**

**È Nòu Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí.**

阿耨多羅三藐三菩提。  
**아녹다라삼막삼보리**

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL OF YOU SHOULD BELIEVE AND ACCEPT MY WORDS, AND THOSE WHICH ALL BUDDHAS SPEAK.

그러므로 사리불아, 너희는 나의 말과 여러 부처님의 말씀을 마땅히 믿고 받아들여야 할 것이니라.

**SHÌ GÙ SHÈ LÌ FÚ, Rǔ DĒNG JIĒ DĀNG Xìn SHÒU**

是故舍利弗，汝等皆當信受  
**시고사리불, 여등개당신수**

**Wǒ Yǔ, JÍ ZHŪ FÓ SUǒ SHUŌ.**

我語，及諸佛所說。

**아어, 급제불소설**

SHARIPUTRA, IF THERE ARE PEOPLE WHO HAVE ALREADY MADE THE VOW, WHO NOW MAKE THE VOW, OR WHO WILL MAKE THE VOW: "I DESIRE TO BE BORN IN AMITABHA'S COUNTRY".

사리불아, 만약 어떤 사람이 이미 발원하였거나, 지금 발원하거나, 장차 발원하여 아미타불의 극락세계에 왕생코자 한다면,

**SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU RÉN Yǐ FĀ YUÀN,**

舍利弗，若有人已發願，  
**사리불, 약유인이발원**

**JĪN FĀ YUÀN, DĀNG FĀ YUÀN,**

今發願，當發願，

**금발원, 당발원**

**Yù SHÈNG È MÍ TUÓ FÓ GUÓ ZHĒ.**

欲生阿彌陀佛國者。

**욕생아미타불국자**

THESE PEOPLE WILL ALL IRREVERSIBLY ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI, 이 모든 사람들은 아녹다라삼막삼보리에서 물리남이 없게 되고

**SHÌ ZHŪ RÉN DĒNG, JIĒ DÉ BÚ TUÌ ZHUǎN YÚ**

是諸人等，皆得不退轉於  
**시제인등, 개득불퇴전어**

**È NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,**

阿耨多羅三藐三菩提，

**아녹다라삼막삼보리**

WHETHER BORN IN THE PAST, NOW BEING BORN, OR TO BE BORN IN THE FUTURE.

저 극락세계에 이미 태어나거나 지금 태어나거나 장차 태어날 것이기에

**YÚ Bǐ GUÓ DÙ, RUÒ Yǐ SHēNG,**

於 彼 國 土，若 已 生，

**어 피 국 토, 약 이 생**

**RUÒ Jīn SHēNG, RUÒ Dāng SHēNG.**

若 今 生，若 當 生。

**약 금 생, 약 당 생**

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL GOOD MEN AND GOOD WOMEN WHO HAVE FAITH, SHOULD MAKE THE VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY."

그러므로 사리불아, 모든 선남자 선여인들이 믿음이 있다면 마땅히 극락세계에 왕생하기를 발원해야 하느니라.

**SHÌ GÙ SHÈ Lì FÚ, ZHŪ SHàn NÁN Zǐ, SHàn Nŭ Rén,**

是 故 舍 利 弗，諸 善 男 子、善 女 人，

**시 고 사 리 불, 제 선 남 자, 선 여 인,**

**RUÒ Yǒu Xìn Zhě, Yīng Dāng Fā Yuàn, SHēNG Bǐ GUÓ DÙ.**

若 有 信 者，應 當 發 願，生 彼 國 土。

**약 유 신 자, 응 당 발 원, 생 피 국 토**

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF ALL BUDDHAS,

사리불아, 내가 지금 여러 부처님의 불가사의한 공덕을 칭찬한 것처럼

**SHÈ Lì FÚ, RÚ Wǒ Jīn Zhě, CHēNG Zàn ZHŪ FÓ**

舍 利 弗，如 我 今 者，稱 讚 諸 佛

**사 리 불, 여 아 금 자, 칭 찬 제 불**

**BÙ KĒ SĪ Yì Gōng Dé,**

不 可 思 議 功 德。

**불 가 사 의 공 덕**

ALL THOSE BUDDHAS ALSO PRAISE MY INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE, SAYING THESE WORDS:

저 여러 부처님들께서도 또한 내가 말한 불가사의한 공덕을 칭찬하여 이렇게 말씀하시느니라.

**Bǐ zhū fó děng, yì chēng zàn wǒ**

彼諸佛等，亦稱讚我

**피제불등, 역칭찬아**

**Bù kě sī yì gōng dé, ér zuò shì yán.**

不可思議功德，而作是言。

**불가사의공덕, 이작시언**

“SHAKYAMUNI BUDDHA CAN ACCOMPLISH EXTREMELY DIFFICULT AND RARE DEEDS IN THE SAHA LAND, DURING THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES:

석가모니불은 능히 매우 어렵고 희유한 일을 위하사 사바세계 오락악세의

**Shì jiā móu ní fó néng wéi shèn nán,**

釋迦牟尼佛◎能為甚難

**석가모니불 능위심난**

**Xī yǒu zhī shì, néng yú suō pó guó dù,**

希有之事，能於娑婆國土，

**희유지사, 능어사바국토**

**Wǔ zhuó è shì,**

五濁惡世，

**오탁악세**

DURING THE KALPA TURBIDITY, THE VIEW TURBIDITY, THE AFFLICTION TURBIDITY, THE LIVING BEINGS TURBIDITY, AND THE LIFESPAN TURBIDITY,

시대와 견해와 번뇌와 중생과 수명이 혼탁한 가운데서

**Jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó,**

劫濁、見濁、煩惱濁、

**겁탁, 견탁, 번뇌탁**

**Zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng**

衆生濁、命濁中，

**중생탁, 명탁중**

HE CAN ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI AND FOR THE SAKE OF LIVING BEINGS PROCLAIM THIS DHARMA, WHICH THE WHOLE WORLD FINDS HARD TO BELIEVE."

아녹다라삼막삼보리를 얻으시고 모든 중생을 위해 이렇듯 일체세간이 믿기 어려운 법을 설하시느니라.

**DÉ È NÒU DUÒ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,**  
得阿耨多羅三藐三菩提，  
**득아녹다라삼막삼보리**

**WÉI Zhū Zhòng Shēng Shuō Shì, Yí Qiè Shì Jiān Nán Xìn Zhī Fǎ**  
為諸衆生說是，一切世間難信之法。  
**위제중생설시, 일체세간난신지법**

SHARIPUTRA, YOU SHOULD KNOW THAT I, IN THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES, PERFORM THESE DIFFICULT DEEDS, ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI,

사리불아, 마땅히 알아야 하리니, 내가 오탁악세에서 이러한 어려운 일을 행하고 아녹다라삼막삼보리를 얻고

**SHÈ LÌ FÚ, DĀNG Zhī Wǒ Yú Wǔ Zhuó È Shì,**  
舍利弗，當知我於五濁惡世，  
**사리불, 당지아어오탁악세,**

**XÍNG Cǐ Nán Shì, Dé È Nòu Duò Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí,**  
行此難事，得阿耨多羅三藐三菩提  
**행차난사, 득아녹다라삼막삼보리**

AND FOR ALL THE WORLD, PROCLAIM THIS DHARMA WHICH IS DIFFICULT TO BELIEVE, EXTREMELY DIFFICULT!

일체세간을 위해 이렇듯 믿기 어려운 법을 설하기는 참으로 어려우니라.

**WÉI Yí Qiè Shì Jiān Shuō Cǐ, Nán Xìn Zhī Fǎ,**  
為一切世間說此，難信之法，  
**위일체세간설차, 난신지법,**

**SHì WÉI Shèn Nán.**  
是為甚難。  
**시위심난**

AFTER THE BUDDHA SPOKE THIS SUTRA, SHARIPUTRA, ALL THE BHIKSHUS, ALL THE GODS, HUMANS, ASURAS, AND OTHERS FROM ALL THE WORLDS, HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, JOYOUSLY BELIEVED AND ACCEPTED IT. THEY BOWED AND WITHDREW.

부처님께서 이 경을 설하시자 사리불과 여러 비구와 일체세간의 천인 아수라 등이 부처님 말씀을 듣고 크게 기뻐하며 믿어 받들고 예배드린 후 물러갔다.

FÓ SHUŌ Cǐ JĪNG Yǐ, SHÈ Lì FÚ JÍ ZHŪ Bǐ QIŪ,  
佛說此經已◎，舍利弗及諸比丘，  
불설차경이, 사리불급제비구

YÍ QIÈ SHÌ JIĀN TIĀN, RÉN, È XIŪ LUÓ DĒNG,  
一切世間天人阿修羅等，  
일체세간천인아수라등

WÉN FÓ SUŌ SHUŌ, HUĀN Xǐ Xìn SHòU, ZUò Lǐ ÈR Qù.  
聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。  
문불소설, 환희신수, 작례이거

END OF SUTRA OF THE BUDDHA'S TEACHING ON AMITABHA.

FÓ SHUŌ È MÍ TUÓ JĪNG.  
佛說阿彌陀經。  
불설아미타경

DHARANI FOR PULLING OUT KARMIC OBSTRUCTIONS BY THE ROOTS AND OBTAINING REBIRTH IN THE PURE LAND.

BÁ YÍ QIÈ YÈ ZHàng GĒN BĒN DÉ SHĒNG JìNG DÙ TUÓ LUÓ NÍ.  
拔一切業障根本得生淨土陀羅尼。  
발일체업장근본득생정토다라니

NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÈ  
南無阿彌多婆夜◎<sub>1,3</sub>  
나모어미뒤포에

DUŌ TUŌ QIÈ DUŌ YÈ  
哆他伽多夜  
뒤튀체뒤에

DUŌ DÌ YÈ TUŌ

哆 地 夜 他

뒤 디 예 튀

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿 彌 利 都 婆 毗

어 미 리 두 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆

어 미 리 뒤

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉 耽 婆 毗

시 단 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆

어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DÌ

毗 迦 蘭 帝 ③<sub>3</sub>

피 자 란 디

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆

어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗 迦 蘭 多

피 자 란 뒤

QIÉ MÍ NÌ

伽 彌 膩 ③<sub>3</sub>

체 미 니

QIÉ QIÉ NUÓ

伽 伽 那

체 체 닐

ZHǐ DUŌ JIĀ Lì

积 多 迦 利

즈 뒤 자 리

SUÒ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)

쉬 포 허 (3x)

*(Evening Ceremony: Proceed to Meng Shan offering, see page 240/ 暮時課誦，蒙山施食儀見第240頁/ 모시과송(저녁예불), 몽산시식의 240쪽 참고)*

# Praise to Amitabha Buddha

Ē MÍ TUÓ ZÀN

阿彌陀讚

아미타찬

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

아미타 부처님의 몸은 황금빛으로

Ē MÍ TUÓ FÓ SHĒN JĪN SÈ,

阿彌陀佛身金色◎，

아미타불신금색

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

상호와 광명 무엇에도 비할 바 없어라.

XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG WÚ DĒNG LÚN,

相好光明無等倫，

상호광명무등륜

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

백호가 선회하면 다섯 수미산을 에워싸고

BÁI HÁO WǎN ZHUǎN Wŭ XŪ MÍ,

白毫宛轉五須彌，

백호완전오수미

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

맑은 눈 깨끗하기 사대해와 같네.

GÀN MÙ CHÉNG QĪNG SÌ DÀ HǎI,

紺目澄清四大海，

감목징청사대해

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

광명 속에 나투신 화신불 한량이 없고

GUĀNG ZHŌNG HUÀ FÓ WÚ SHÙ YÌ,

光中化佛無數億，

광중화불무수억

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

화현으로 나투신 보살들도 또한 가이 없어라.

**HUÀ PÚ SÀ ZHÒNG YÌ WÚ BIĀN,**

化 菩 薩 衆 亦 無 邊 〇 ,

**화보살중역무변**

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

48대원으로 중생 건지니

**SÌ SHÍ BĀ YUÀN DÙ ZHÒNG SHÈNG,**

四 十 八 願 度 衆 生 ,

**사십팔원도중생**

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

구품 중생 모두를 저 언덕에 오르게 하네.

**JIŪ PǐN XIÁN LìNG DÈNG BĪ ÀN,**

九 品 咸 令 登 彼 岸 ,

**구품함령등피안**

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND COMPASSIONATE AMITABHA.

**NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,**

南 無 西 方 極 樂 世 界 〇 ,

**나무서방극락세계**

**DÀ CÍ DÀ BÈI È MÍ TUÓ FÓ.**

大 慈 大 悲 , 阿 彌 〇 陀 佛 。

**대자대비, 아미 타불**

NA MO AMITA BUDDHA ! *(Recite while circle-ambulating)*

**NÁ MÓ È MÍ TUÓ FÓ !**

南 無 阿 彌 陀 佛 。

**나무아미타불** (법당을 돌면서 염불)

**(나모어미튀포)**